IISMM

Table ronde

Institut d'études de l'Islam et des sociétés du monde musulman



Paul Klee,
Blanc polyphoniquement serti,
1930

Vendredi

14

Mars

14h-18h

Traduisible ? Intraduisible ?

organisée par **Rania Samara** *(IISMM)*
dans le cadre du séminaire Orient-littératures

Entrée libre

Le point de départ de cette table ronde est la réflexion sur la difficulté de traduire la philosophie, la poésie, la langue parlée, l'humour, etc. Parler d'intraduisibles n'implique nullement que les termes ou les expressions en question ne soient pas traduits. Mais cela signale que leur traduction, dans une langue ou dans une autre, fait problème. Quels sont les mécanismes de traduction auxquels nous avons recours lorsque nous nous retrouvons au centre d'un nœud d'intraduisibilité ?

Jean Patrick Guillaume *(professeur des Universités, Sorbonne Nouvelle-Paris III)*
Traduire en français la saga populaire de Baïbars

Siham Bouhlal *(poètesse et traductrice médiéviste, docteure en littérature, Paris)*
Poésie arabe classique : Splendeurs et misères de la traduction

Hervé Michel *(Haut fonctionnaire, diplômé de l'ENA, Paris)*
L'expérience de la traduction de Finnegans Wake

Débat

Pause

Abdelhadi Drissi *(professeur agrégé de traduction, Conseil économique, social et environnemental, Maroc)*
Traduire le texte religieux islamique

Georges Bohas *(professeur des Universités, ENS-Lyon)*
Edition et traduction des manuscrits de Tombouctou

Rania Samara *(professeur de l'Université de Damas et de la Sorbonne Nouvelle-Paris III)*
Traduire l'intraduisible ?

Débat et clôture

IISMM/EHESS
Salle Lombard
96 bd Raspail
75006 Paris

(M° Saint-Placide ou Notre-Dame-des-champs)

L'ECOLE DES HAUTES ETUDES EN SCIENCES SOCIALES

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche - École des hautes études en sciences sociales
96 boulevard Raspail – 75006 PARIS, téléphone 01.53.63.56.02, télécopie 01.53.63.56.10, iismm.infos@ehess.fr.